



4^{to} Encuentro internacional de español como lengua extranjera

Enseñanza, aprendizaje y evaluación

ANÁLISIS DE MATERIALES DE ELE EN COLOMBIA: UNA PROPUESTA DE FICHA ESPECIALIZADA

*Diana Teresa Arboleda González
Universidad Pontificia Bolivariana | Medellín¹*

Introducción

Gracias al creciente interés en aprender español como segunda lengua/lengua extranjera el mercado de su enseñanza se ha expandido exponencialmente. Clasificada como la segunda lengua más hablada en el mundo por número de hablantes nativos y la segunda en comunicación internacional (Instituto Cervantes, 2012) el español está tomando fuerza gracias a la distribución demográfica y a las emergentes economías latinoamericanas.

Recientemente se ha editado el informe del Instituto Cervantes (2014: 5), que asombra con nuevas cifras con respecto al español: más de 548 millones de personas hablan esta lengua en el mundo, sumando los hablantes nativos, los estudiantes de español como lengua extranjera y aquellos de competencia limitada. Más aún “las previsiones estiman que en 2030 los hispanohablantes serán el 7,5% de la población mundial ... (y que) dentro de tres o cuatro generaciones el 10% de la población mundial se entenderá en español”.

Sin embargo, a pesar del potencial de Latinoamérica en lo que se refiere a la enseñanza del español, España sigue, indudablemente, encabezando la lista de número de estudiantes que emigran a estudiar español como segunda lengua ya que a España llegaron 237.600 estudiantes en el año 2013, mientras que un país como México, que triplica la población de España, recibió 35.000 estudiantes en el mismo periodo de tiempo.

¹ Licenciada en Educación Básica con énfasis en Humanidades, Lengua Castellana – Universidad de Antioquia. Magister en la enseñanza del español como lengua extranjera - Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Candidata de Doctorado en Historia y estudios humanísticos: Europa, América, arte y lenguas - Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (2014-2017) en la línea de lingüística descriptiva y aplicada. Profesora asistente en la Universidad Pontificia Bolivariana (Medellín, Colombia).

El poderío económico que sustenta una lengua es inmenso. No solo por lo que se refiere a su enseñanza, sino también a todo lo que de ella se deriva, como lo es, indudablemente, la industria editorial:

El sector editorial es un ámbito económico en el que la lengua constituye la materia prima. Al igual que ocurre en Iberoamérica, en España, la industria del libro es, con diferencia, la mayor de las industrias culturales. España produce tantos títulos editoriales al año como el conjunto de países hispanoamericanos y su sector editorial ocupa el cuarto puesto en el mundo. Es un sector que factura una parte sustancial de sus ventas anuales en los mercados exteriores, con Francia muy destacada como destino europeo y México entre los iberoamericanos. La internacionalización de las editoriales por la vía de la inversión directa se ha revelado como una forma superior de proyectarse hacia el exterior, supliendo en parte los intercambios comerciales y las exportaciones editoriales. Las empresas editoriales españolas tienen 162 filiales en el mundo repartidas en 28 países, más del 80% en Iberoamérica, lo que demuestra la importancia de la lengua común a la hora de invertir en terceros países (Instituto Cervantes, 2014: 26).

Por ello, si nos dispusiéramos a realizar un inventario de los materiales que se editan en España para enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera sería una tarea quijotesca, por decir lo menos. No podemos decir lo mismo de Colombia, país al que le falta mucho camino por recorrer en este campo, empezando por formar maestros, crear materiales propios y difundir programas y cursos de español que traigan más extranjeros al país (Jaramillo, 2013). No hay pues punto de comparación entre estos países hispanohablantes, mas, sin duda, es una tarea valiosa conocer que está haciendo Colombia y cómo impacta en el mercado de la enseñanza de español.

Centrando estas cuestiones en nuestro país es necesario traer a colación el hecho de que nos hemos visto favorecidos por una variante prestigiosa, o como pueden decir popularmente “Un muy buen español” (Jaramillo, 2013) que podría ayudar a expandir la cultura, enfocándonos en fortalecer aspectos didácticos y de infraestructura para ofrecer un turismo idiomático en Colombia – que, aunque existe, es incipiente-.

Jaramillo (2013) habla sobre diferentes servicios que se vinculan a la enseñanza de español como segunda lengua tales como el turismo, la edición literaria, académica, científica y la producción de materiales. Es necesario pues que nos centremos en esta última. Como bien lo enuncia el Instituto Cervantes, la mayor parte de la producción editorial en español está liderada

por editoriales españolas. Dentro de esta oferta encontramos también la producción de textos y materiales para enseñar español como lengua extranjera.

La Federación de Gremios de editores de España (sf) se ha encargado de promocionar este negocio a mercados potentes, como los asiáticos, para que las editoriales españolas puedan presentar sus métodos de español como lengua extranjera a profesores e institutos. En uno de los comunicados expedidos por esta organización resaltan la importancia de su aporte económico a España (cerca de 4.000 millones de euros – un 0,7% del PIB -) y la generación de empleo directa e indirectamente a más de 30.000 personas.

Podemos evidenciar la fuerza de esta industria española, el sinnúmero de títulos con los que cuenta y las grandes posibilidades que dan a los docentes de español como lengua extranjera para escoger diversos materiales, especialmente para los que enseñan en España. Una editorial como Difusión, por ejemplo, solo cuenta con una línea de libros para enseñar en Latinoamérica llamada *Aula Latina* (Arévalo, M.E., Bautista E., Corpas J., Garmendia A., Jiménez H. y Soriano C., 2013) que abarca los niveles A1, A2 y B1. Esta línea está centrada en la enseñanza de español en México ya que, como ellos mismos lo expresan

Hasta ahora [...] la oferta de materiales didácticos adecuados para la enseñanza del español en México es escasa y no siempre responde a las necesidades y a las condiciones de los proyectos educativos de los centros dedicados a la enseñanza del español como lengua extranjera.

Merece la pena señalar que la gran mayoría de los materiales al alcance de los docentes mexicanos está elaborada por especialistas extranjeros y se dirige a un público con características diferentes. Dichos materiales, además, están diseñados para ser utilizados en entornos educativos distintos a los de México o Centroamérica y, por tanto, no reflejan fielmente nuestro uso de la lengua ni los rasgos de nuestra cultura.

“Introducción” – Editorial Difusión

La realidad colombiana en este sentido no está alejada de la mexicana. No hay muchos materiales adecuados para enseñar español en Colombia y en general, la bibliografía existente no responde a las necesidades de los docentes de español como segunda lengua en este país. Creados generalmente por expertos españoles se centran en hablar de las tapas, el flamenco y las grandes ciudades españolas, el uso de expresiones típicas de España – muchas de ellas no se usan en

Latinoamérica – y el uso continuo del vosotros – inexistente en estos países, más bien adaptado en algunas regiones Colombianas por el ‘vos’ (fenómeno del voseo).

Espejo et al. (2012) hicieron una concienzuda clasificación de los Institutos y Universidades en los que se enseña español como segunda lengua, y aunque se centra en una sola ciudad, es la capital y el lugar donde más se ofrece y se estudia español. A través del diagnóstico de los centros de educación superior de Bogotá que cuentan con programas o cursos de español para extranjeros, encontramos algunas constantes en cuanto a los materiales: los docentes crean sus propios materiales para el trabajo en el aula e incluyen algunos reales tales como periódicos y videos que puedan ayudar a los estudiantes a comprender la variante estándar colombiana.

Destacable dentro de este estudio está la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá - que, al darse cuenta de que contaban con poco material para enseñar español elaboraron unas cartillas tituladas *¡Así se dice! Nivel principiante e intermedio*, con libro del estudiante y manual del profesor para acompañar el curso de inmersión enfocándose en las competencias lingüística y comunicativa para desarrollar su competencia intercultural (Espejo, 2012: 85). Sin embargo como conclusión del estudio se enuncian algunas de las dificultades a las que se enfrentan las universidades e institutos del campo: la falta de materiales acorde con las variedades del español colombiano (Espejo 2012: 89), lo que lleva a improvisar y por ende, a no sistematizar materiales reales y significativos que puedan adaptarse al contexto y a la cultura colombiana. Esta dificultad se torna como un obstáculo más para pensar en un creciente turismo idiomático en Colombia, y aunque no es el único factor, es muy importante para darle rigor, prestigio y oferta a los cursos que pueda ofrecer el país.

Aunque en Colombia el número de estudiantes de español como lengua extranjera no es tan significativo como en España –no hay precisión en las cifras aunque sobrepasa los 6.000 estudiantes (Jaramillo, 2013)– todo parece indicar que tiende a incrementarse, pero, para ello, Colombia debe estar preparada en muchos frentes, tanto en la unificación de políticas que regulen la enseñanza, oferta de cursos para docentes y estudiantes y, por supuesto, materiales propios, adecuados al contexto y a la variante estándar colombiana.

En esta misma línea Jaramillo (2013) afirma que “Debemos crear nuestros propios materiales didácticos y favorecer la investigación en este campo” y Montoya (2013: 23) complementa esta visión diciendo que el aprendizaje de una lengua “va mucho más allá de la fonética, la

morfología, la sintaxis y la semántica; tiene que llegar hasta la incursión cultural para que la lengua sea efectiva”. Dicha incursión cultural en los cursos de lenguas se ve favorecida por materiales apropiados al contexto en el que se enseña/ aprende, cosa de la que Colombia carece en gran medida.

Ya el Instituto Caro y Cuervo ha realizado algunos avances a partir de sus diplomados en gramática comunicativa y pedagogía y didáctica para la enseñanza de español como lengua extranjera que, según Lozano (2013: 4) les ha ayudado a los participantes a pensar en la producción de materiales didácticos contextualizados. Estos espacios han ayudado a una producción colectiva de materiales que, con énfasis en el desarrollo de la competencia intercultural se han centrado en la variedad del español de Colombia. De esta manera el diplomado ha hecho ya un estudio de la población frecuente que estudia español como lengua extranjera en Colombia: coreanos, turistas, adolescentes de intercambio, historiadores que desean profundizar en la historia de Colombia, voluntarios de ONG, estudiantes de diversos países con cursos en línea Lozano (2013: 5) de manera que ya han creado algún material, lo han aplicado y renovado en caso de que no haya sido muy apropiado.

Pensar en la creación de materiales enfocados en la cultura colombiana supone promover una comunicación auténtica tanto dentro y fuera del aula de clase, en los cuales los estudiantes intercambien información en relación con temas de interés tanto para ellos como para sus interlocutores, mientras resuelven sus dudas sobre aspectos que hacen referencia a las competencias lingüística, sociolingüística o pragmática (Lozano, 2013: 5-6).

La propuesta metodológica que usa el Instituto Caro y Cuervo cuenta con un instrumento que ayuda tanto al diagnóstico como a la implementación de material didáctico contextualizado que usa, entre otros datos, la lengua materna, los niveles de lengua y diferentes factores que influyen en el contexto de uso de la lengua.

Dentro del presente artículo destacaré cuatro propuestas de investigación centradas en el contexto colombiano tales como: trabajar el español como segunda lengua con grupos de inmigrantes coreanos; *Bogotá rockera* para adolescentes canadienses en situación de inmersión; *AYÚD-ELE*: curso de español en línea dirigido a personal médico y logístico del área de la salud, que trabajan en organizaciones no gubernamentales en Colombia; y finalmente una propuesta

llamada *El bogotazo* (evento histórico de Colombia) dirigido a estudiantes historiadores de origen alemán en contexto de inmersión (Lozano, 2013: 23).

Análisis de materiales

Es en el contexto que se esboza aquí en el que se pretende, antes de crear materiales en Colombia, analizar por medio de una ficha especializada lo que existe, de manera que se puedan encontrar puntos de convergencia, líneas temáticas, estructuras y una clasificación a consciencia de los contenidos de dichos materiales. Entendemos entonces el análisis como un proceso que busca medir el valor o potencial valor de determinado material, para trabajar con cierta población y los efectos que éste puede tener en el aprendizaje.

Bajo los criterios de Tomlinson (2014: 5-6) los materiales:

Are often evaluated in an ad hoc, impressionistic way, which tends to favor materials which have validity (i.e. which conform to people's expectations of what materials should look like) and which are visual appealing. In order to ensure that materials are devised, revised, selected and adapted in reliable and valid ways, we need to ensure that materials evaluation establishes procedures which are thorough, rigorous, systematic and principled. This often takes times and effort but it could prevent many of the mistakes which are made by writers, publishers, teachers, institutions and ministries and which can have negative effects on learners' potential to benefit from their courses. For ways of achieving this.

Entendemos por materiales (Tomlinson, 2014: 2):

Anything which can be used to facilitate the learning of a language. They can be linguistic, visual, auditory or kinaesthetic, and they can be presented in print, through live performance or display... CD-ROM, elicitive or exploratory.

El análisis de materiales, como bien lo dice Ezeiza (2009) es completamente necesario para reconceptualizar la función sociocultural y didáctica de los materiales de enseñanza. En el caso colombiano, estamos en un punto óptimo en el que podemos rastrear qué tipo de funciones estamos trabajando y qué imágenes políticas, culturales y sociales estamos transmitiendo dentro de éstos.

Es común que los docentes o las instituciones escojan determinados materiales más por factores externos que internos, tales como presupuesto, convenios, facilidad en su consecución por mencionar algunos. Sin embargo pocas veces poseen criterios e instrumentos bien fundamentados para la caracterización, análisis y evaluación de los materiales. Es por esto que

esta iniciativa se torna fundamental para comprender la estructura de los recursos con los que estamos trabajando dentro de los centros de lenguas.

También en este punto es importante resaltar que hay que reservar en la agenda de formación de profesores un lugar para el tema de los materiales, su análisis y evaluación.

Materiales existentes en Colombia

Para analizar los materiales que hasta ahora se han producido en Colombia se ha realizado un rastreo sobre los manuales más usados dentro del país. Existe pues como propuesta consolidada en la Universidad Eafit ubicada en la ciudad de Medellín el libro llamado *Maravillas del español* (Chiquito, A.B., Naranjo, J., Gómez, R., Álvarez, D. y Restrepo, M. (2014), centrado en promocionar este idioma en el ámbito panhispánico, es pues “un compendio de cuatro libros de seis capítulos” (Ministerio de Educación de Colombia, 2012). Algunos autores, como la profesora Bedoya (2015) de la Universidad de Antioquia, no consideran este libro como un producto colombiano, ya que, en su mayoría, fue producido en la universidad de Bergen, en Noruega. Sin embargo, en la nota de prensa del Ministerio de Educación de Colombia, en palabras del rector de la universidad creadora “considera que la creación de esta colección es un gran aporte, pues se trata de la primera obra panhispánica, que incorpora el español de todos los países y regiones que lo hablan” (2012) y es la bandera pionera de los cursos de español como segunda lengua de dicha universidad.

Otra universidad, ubicada en Bogotá ha publicado también una serie de libros para enseñar español como segunda lengua. Dicha colección se llama *Enlace* (1, 2 (Herrera, E., Beltrán, C., Forero, C. y Páez, C.-2013) y 3) (Herrera, E. 2014) y cubre desde el nivel A1 hasta el B2. Bogotá es uno de los grandes centros académicos del país y posee diversas propuestas en cuanto a la enseñanza de segundas lenguas en Universidades como la Nacional de Colombia, la Universidad Sergio Arboleda, la Universidad Pontificia Javeriana, la Universidad de los Andes y la Universidad Pedagógica Nacional, como se evidenció en el *Cuarto encuentro internacional de español como lengua extranjera: enseñanza, aprendizaje y evaluación* realizado en esta ciudad desde el 18 hasta el 20 de agosto de 2015. Desafortunadamente hay poca publicación y sistematización de estas experiencias fuera de las facultades y de las universidades, lo que dificulta conocer cuáles son los trabajos que se están llevando a cabo y considerarlos aportes a este campo de las lenguas en el país.

La Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia ubicada en la ciudad de , Boyacá también cuenta con un material para enseñar español como segunda lengua dentro de su centro de idiomas, conformado por tres libros divididos en nivel inicial (Velandia, D., Ussa, M. y Waked M., 2008), intermedio (Velandia, D., Ussa, M. y Waked M., 2010) y avanzado (Velandia, D., Ussa, M. y Waked M., 2015). En estos libros, respectivamente, se habla sobre una adecuada progresión de los contenidos basados en las habilidades básicas que permitirán al estudiante adquirir adecuadamente el español como segunda lengua. Por otra parte otros autores de manera independiente también han desarrollado materiales para enseñar español con la variante colombiana, si podemos hablar de tal cosa. Uno de ellos se llama *Puertas Abiertas, español lengua extranjera*.

El Instituto Caro y Cuervo, ubicado en la ciudad de Bogotá y adscrito al Ministerio de Cultura, es el encargado de la investigación lingüística en Colombia y son líderes en la enseñanza de español como segunda lengua con el programa *Spanish in Colombia*. En el año 2014 editaron el primer libro en el que la profesora M. Uribe sistematiza algunas técnicas de enseñanza – aprendizaje de esta lengua en el país. También propone una ficha de análisis que se detalla a continuación y que sirve como antecedente para la ficha de análisis que se expone en este artículo. La ficha que se propone dentro de este libro es la única de análisis de materiales de español como lengua extranjera en Colombia. A pesar de que otros autores están haciendo adelantos en este tema, hasta la fecha no hay nada publicado.

Ficha 1. Propuesta de ficha de análisis Uribe (2014).

Título y casa editorial:	
Metodología: Declarada / no declarada Aparente	
Estructura (syllabus)	
¿Presenta cuadros funcionales?	
¿Cómo presenta la gramática?	
¿Qué espacio le da al léxico?	
Muestras de lengua	
Actividades: a. ¿Están presentes las diferentes destrezas? b. ¿Son comunicativas? c. ¿Son para trabajo variado (individual, en pareja, en grupo)? d. ¿Son creativas y variada? e. ¿Se caracteriza por la presencia de elementos que activa la	

resolución de problemas? f. ¿Son adecuadas para el nivel?	
Aspecto gráfico e icónico:	
Lenguaje (¿claro, motivador, adecuado para el nivel?)	
Uso de la L2	
Actividades de apoyo en casa	
Indicaciones de tipo estratégico	
Fichas de evaluación	
Materiales destinados al portafolio	
Observaciones finales y personales	

Ficha de análisis

La ficha de análisis que se plantea aquí se centra en un análisis preactivo, en palabras de Ezeiza (2009) “orientado a estudiar las características, el potencial y la validez de un material” (p. 21), aunque es posible que, según los resultados encontrados, pueda combinarse con otras perspectivas. Por ello, el análisis de la orientación de los materiales será fundamentalmente descriptivo y dará cuenta de manera sistemática de la presencia o ausencia de unos criterios determinados que se buscan en materiales adecuados al contexto colombiano, en una modalidad de análisis sistemática, es decir, apoyada en parrillas estructuradas con diversos criterios.

En esta misma línea se realiza una aproximación integral (punto de vista) que permite abordar los materiales desde diversos ángulos y niveles. Debido a ello es necesario formular un instrumento de análisis que permita incluir todos estos aspectos y, que busque que sean adecuados al contexto, combinando varios instrumentos, entre ellos las fichas de registro y las parrillas de observación.

Finalmente el foco del análisis se centra en el objeto, ya que pretendemos extraer algunas conclusiones centradas en variables contextuales tales como las adaptaciones culturales y lingüísticas en función del usuario meta, los objetivos y contenidos de los materiales y los procedimientos.

Los criterios que aquí se enumeran fueron adaptados a la ficha propuesta por M.C. Fernández López debido a que es ágil y permite una buena visualización de la información, combinados con los postulados de B. Tomlinson (2010 – 2014) y de Ezeiza (2009: 46). Este último destaca de la bibliografía consultada una conclusión muy útil para esta tesis: el análisis de materiales puede servir como base para la investigación-acción brindando un marco que ayuda a repensar y

reconceptualizar la enseñanza de lenguas, uno de los objetivos de este trabajo, enmarcado en el enseñar español como segunda lengua en Colombia.

Para ello se ha realizado un primer bosquejo de ficha de análisis especializada que aúna los criterios necesarios para analizar estos materiales y ayudará a arrojar conclusiones sobre las generalidades de los materiales creados hasta el momento. A continuación se enseña la ficha diseñada:

Ficha 2. Para el análisis de materiales, adaptada de la ficha de M. C. Fernández López siguiendo los criterios de B. Tomlinson (2010 – 2014)

1. DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL				
Título				
Autor/es				
Datos bibliográficos	Editorial:			
	Edición:			
	Lugar de edición:			
	Año:			
	Nº páginas:			
Material	Impreso	Sí	Libro del alumno	<input type="checkbox"/>
			Libro del profesor	<input type="checkbox"/>
			Libro de ejercicios	<input type="checkbox"/>
			Otros	<input type="checkbox"/>
		No	<input type="checkbox"/>	
	Sonoro	Sí	En casete	<input type="checkbox"/>
			En CD	<input type="checkbox"/>
			En memoria USB	<input type="checkbox"/>
			En internet	<input type="checkbox"/>
		No	<input type="checkbox"/>	
	Audiovisual	Sí	En cinta de vídeo VHS	<input type="checkbox"/>
			En CD/DVD	<input type="checkbox"/>
			En memoria USB	<input type="checkbox"/>
			En internet	<input type="checkbox"/>
		No	<input type="checkbox"/>	
	Multimedia	Sí	En CD/DVD	<input type="checkbox"/>
En memoria USB			<input type="checkbox"/>	
En internet			<input type="checkbox"/>	
No		<input type="checkbox"/>		

2. DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL			
Objetivos generales	Sí	En el prólogo/presentación	<input type="checkbox"/>
		Al principio de cada lección	<input type="checkbox"/>
		En ambos	<input type="checkbox"/>
	No	<input type="checkbox"/>	
Metodología predominante	Estructural	<input type="checkbox"/>	
	Comunicativa	<input type="checkbox"/>	
	Ecléctica	<input type="checkbox"/>	

	Otros	<input type="checkbox"/>	
Organización en niveles	A1	<input type="checkbox"/>	
	A2	<input type="checkbox"/>	
	B1	<input type="checkbox"/>	
	B2	<input type="checkbox"/>	
	C1	<input type="checkbox"/>	
	C2	<input type="checkbox"/>	
Destinatario	Público general	<input type="checkbox"/>	
	Público concreto	Para una L1 concreta	<input type="checkbox"/>
		Para un fin específico	<input type="checkbox"/>
		Edad específica	Infantil <input type="checkbox"/>
		Adolescente <input type="checkbox"/>	
		Adulto <input type="checkbox"/>	
Programación de objetivos y contenidos	Explícita	<input type="checkbox"/>	
	No explícita	<input type="checkbox"/>	
Procedencia de los materiales	Reales	<input type="checkbox"/>	
	Elaborados específicamente	<input type="checkbox"/>	
	Ambos	<input type="checkbox"/>	
Estimación de horas	0-20	<input type="checkbox"/>	
	20-40	<input type="checkbox"/>	
	40-60	<input type="checkbox"/>	
	60-80	<input type="checkbox"/>	
	80-100	<input type="checkbox"/>	
	+ 100	<input type="checkbox"/>	
Organización de cada lección	Misma en todas las lecciones	<input type="checkbox"/>	
	Diferente en cada lección	<input type="checkbox"/>	

3. ANÁLISIS DEL MATERIAL				
Papel de la L1	Aparece	<input type="checkbox"/>		
	No aparece	<input type="checkbox"/>		
Presentación de la L2	Contextualización de la lengua	Sí	<input type="checkbox"/>	
		No	<input type="checkbox"/>	
	Orientación	Deductiva	<input type="checkbox"/>	
		Inductiva	<input type="checkbox"/>	
		Mixta	<input type="checkbox"/>	
	Lengua oral / lengua escrita	Prevalencia lengua oral	<input type="checkbox"/>	
		Prevalencia lengua escrita	<input type="checkbox"/>	
		Equilibrio lengua oral y escrita	<input type="checkbox"/>	
Estrategias de aprendizaje	Tiene	<input type="checkbox"/>		
	No tiene	<input type="checkbox"/>		
Progresión de contenidos	Lineal (sin revisión de contenidos)	<input type="checkbox"/>		
	Cíclica (con revisión de contenidos)	<input type="checkbox"/>		
Contenidos comunicativos	Programación	Temas de comunicación	Sí <input type="checkbox"/>	
			No <input type="checkbox"/>	
		Situaciones de comunicación	Sí <input type="checkbox"/>	

				No	<input type="checkbox"/>	
		Funciones lingüísticas		Sí	<input type="checkbox"/>	
				No	<input type="checkbox"/>	
		Elementos pragmáticos		Sí	<input type="checkbox"/>	
				No	<input type="checkbox"/>	
	Comunicación no verbal		Sí	<input type="checkbox"/>		
			No	<input type="checkbox"/>		
	Presentación	Textos		<input type="checkbox"/>		
		Diálogos	Leídos	<input type="checkbox"/>		
			Escuchados	<input type="checkbox"/>		
		Imágenes		<input type="checkbox"/>		
		Vídeos		<input type="checkbox"/>		
	Diagramas, esquemas, etc.		<input type="checkbox"/>			
	Ejercitación	Sí	<input type="checkbox"/>			
		No	<input type="checkbox"/>			
Contenidos lingüísticos	Contenidos fonéticos y ortológicos	Relación con la L1	Contrastiva	<input type="checkbox"/>		
			No contrastiva	<input type="checkbox"/>		
		Presentación	Sección o ejercicios aparte		<input type="checkbox"/>	
			Integrado en la unidad		<input type="checkbox"/>	
		Variedades de lengua	Tiene variedad principal	Española	<input type="checkbox"/>	
				Argentina	<input type="checkbox"/>	
				Mexicana	<input type="checkbox"/>	
				Otras	<input type="checkbox"/>	
		No tiene variedad principal		<input type="checkbox"/>		
		Incluye otras variedades		Sí	<input type="checkbox"/>	
			No	<input type="checkbox"/>		
	Ejercitación		Sí	<input type="checkbox"/>		
			No	<input type="checkbox"/>		
	No		<input type="checkbox"/>			
	Contenidos gramaticales	Progresión	Adecuada	<input type="checkbox"/>		
No adecuada			<input type="checkbox"/>			
Presentación		Contextualización	Sí	<input type="checkbox"/>		
			No	<input type="checkbox"/>		
Ejercitación		Explicaciones	Sí	<input type="checkbox"/>		
	No		<input type="checkbox"/>			
Contenidos léxicos	Criterio de selección	hay	<input type="checkbox"/>			
		no hay	<input type="checkbox"/>			
	Presentación	Integrado en la unidad		Sí	<input type="checkbox"/>	
				No	<input type="checkbox"/>	
		Sección independiente en la unidad		Sí	<input type="checkbox"/>	
		No	<input type="checkbox"/>			

				En glosario		Sí	<input type="checkbox"/>	
						No	<input type="checkbox"/>	
		Ejercitación		Sí	<input type="checkbox"/>			
				No	<input type="checkbox"/>			
Contenidos culturales	Sí	Programación	Variante formal	Sí	<input type="checkbox"/>			
				No	<input type="checkbox"/>			
			Variante no formal	Sí	<input type="checkbox"/>			
				No	<input type="checkbox"/>			
		Diversidad cultural	Sí	<input type="checkbox"/>				
			No	<input type="checkbox"/>				
		Orientación contrastiva	Sí	<input type="checkbox"/>				
			No	<input type="checkbox"/>				
	Presentación	Integración lengua/cultura	Integradas		<input type="checkbox"/>			
			No integradas		<input type="checkbox"/>			
		Representación	Textos		<input type="checkbox"/>			
			Diálogos	Leídos		<input type="checkbox"/>		
				Escuchados		<input type="checkbox"/>		
			Imágenes		<input type="checkbox"/>			
Vídeos		<input type="checkbox"/>						
Diagramas, esquemas, etc.		<input type="checkbox"/>						
Ejercitación		Sí	<input type="checkbox"/>					
		No	<input type="checkbox"/>					
No		<input type="checkbox"/>						
Materiales de evaluación	Sí	Contenidos que evalúa	Evalúa todos los contenidos mencionados arriba			<input type="checkbox"/>		
			No evalúa todos los contenidos			<input type="checkbox"/>		
	Hay solucionario	Sí	<input type="checkbox"/>					
		No	<input type="checkbox"/>					
No		<input type="checkbox"/>						

4. OBSERVACIONES

Conclusiones

El análisis de materiales es fundamental para comprender cómo se estructuran, qué influencia tienen en el aprendizaje y cómo pueden ayudar en dichos procesos de los estudiantes de lenguas extranjeras. En este caso se plantea una ficha de análisis que puede ser aprovechada para conocer y explorar los manuales con los que se trabaja en un centro de lenguas, especialmente en lo que se refiere al español como segunda lengua en Colombia.

Del corpus de análisis que se plantea en este artículo ya se ha iniciado la exploración y sistematización de los mismos, que se publicará más adelante como los resultados de la tesis doctoral de la que hace parte.

Este es un breve adelanto que pretende esbozar la situación del español como segunda lengua en Colombia, poner en el mapa el análisis de materiales como punto fundamental dentro del trabajo de los profesores en este campo y brindar una herramienta que puede ser de utilidad a quien desee aproximarse a esta área del saber.

REFERENCIAS

- Arévalo, M. E., Bautista E., Corpas J., Garmendia A., Jiménez H. y Soriano C. (2013) *Aula Latina*. Libros 1, 2 y 3. Barcelona, España: Difusión.
- Bedoya, L. (2015). “Análisis del enfoque cultural en un libro de ELE y su papel en el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. El caso del libro colombiano *Comuniquémonos en español*”. *Cuarto encuentro internacional de español como lengua extranjera: enseñanza, aprendizaje y evaluación*.
- Chiquito, A.B., Naranjo, J., Gómez, R., Álvarez, D. y Restrepo, M. (2014). *Maravillas del español*. Vol. 2, 3 y 4. Medellín, Colombia: Fondo Editorial Universidad Eafit.
- Espejo, M.B., Flórez, M.P. y Zambrano, I.E. (2009). “Tendencias de los estudios de español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá”. *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 1, 66- 91.
- Ezeiza Ramos, J. (2009), Analizar y comprender los materiales de enseñanza: algunas claves para la formación del profesorado. Suplemento de *MarcoELE*, n.º 9.
- Federación de Gremios de Editores de España. (sf) *El sector del libro de enseñanza del español explora nuevos mercados en Corea y Filipinas*. Recuperado de http://www.federacioneditores.org/0_Resources/Documentos/NP_Seul_Manila.pdf. Consultado el 19 de septiembre de 2014.
- Herrera, E., Beltrán, C., Forero, C. y Páez, C. (2013). *Enlace 1. Centro de español para extranjeros – CEPEX*. Libros 1, 2 y 3. Universidad Externado de Colombia.
- Instituto Cervantes (2014). *El español: una lengua viva. Informe*. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de <http://eldiae.es/wp-content/uploads/2014/07/El-espa%C3%B1ol-lengua-viva-2014.pdf>
- _____. (2012) *El español: una lengua viva. Informe*. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de http://eldiae.es/wp-content/uploads/2012/07/2012_el_espanol_en_el_mundo.pdf
- Jaramillo, G. (2013). El español una industria para el desarrollo”. *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 1, 45-55.
- Lozano, C.L. (2013). “Buscando propuestas metodológicas centradas en la competencia intercultural”. *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 5. 1-25.
- Maravillas del español. Una novedosa colección multimedial para la adquisición del español panhispánico y el conocimiento de los países hispanoamericanos*. Recuperado de <http://www.eafit.edu.co/idiomas/centro-idiomas/Documents/PRESENTACION%20EJECUTIVA%20DE%20MARAVILLAS.pdf> el 13 de abril de 2015.
- Montoya, J.E. (2013). “El español, una lengua para la emancipación y la libertad”. *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 1, 22-44.
- Tomlinson, B. (2010) *English Language Learning Materials: A Critical Review*. Continuum. New York. USA.
- _____. (2014). *Developing Materials for Language Teaching*. Bloomsbury. New York. USA.
- Velandia, D., Ussa, M. y Waked M. (2008). *Español para extranjeros. Nivel básico*. Tunja. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

_____. (2010). *Español para extranjeros. Nivel intermedio*. Tunja. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

_____. (2015). *Español para extranjeros. Nivel avanzado*. Tunja. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

Uribe, M. (2014). *Enseñanza – aprendizaje del español como lengua extranjera*. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo.

Otras obras consultadas

Becerra, D. y Camargo, E. (2011). Adaptabilidad curricular y motivación como factores determinantes del aprendizaje del español como lengua extranjera: Experiencia de la Universidad Autónoma de Bucaramanga. *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 3, (1), 162-165.

Blanco, A. (2010). Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera/segunda lengua para niños y jóvenes. *RESLA*, 23, 71 – 91.

Cerrolaza, O. (2015). Criterios para la elaboración de materiales didácticos. Editorial Edelsa.

Consejo de Europa. (2002) *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de educación, cultura y deporte.

CVNE. (2012), *Maravillas del español, una obra “especial” y única*. Recuperado de <http://www.mineduacion.gov.co/cvn/1665/w3-article-306586.html>

Díaz López, S. (2011). Estudios sobre E/LE en Colombia: una mirada al estado de la cuestión desde experiencias socializadas en diferentes encuentros académicos. *Lenguas en contacto y bilingüismo* 3, 70-81.

Díaz López, S. y Nieto Martín G. (2013). Variedad dialectal colombiana en las emisoras regionales y sus implicaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). *Lenguas en contacto y bilingüismo* 4, 1-22.

El Tiempo (2013). Colombia se promociona como destino ideal para aprender español. Recuperado de <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-12959382> el 8 de abril de 2015.

Fernández López, M.C. (2000). Selección de manuales y materiales didácticos, *Cuadernos Cervantes*, 27, 17-43. Recuperado de http://www.cuadernos cervantes.com/ele_27_materiales.html el 7 de abril de 2015.

_____. (2004). Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos. J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL, 715-734.

Fonseca, C. (2009). Consideraciones sobre un currículo para la enseñanza del español como lengua extranjera en el Caribe colombiano. *Zona próxima*, 10, 126-137.

García, A. (2008). *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*. Madrid: Arco libros.

García D., García, J. y Buitrago, Y. (2011). Estado del arte de ELE en Colombia, una mirada holística: metodologías y enfoques, material didáctico, variedades lingüísticas y dificultades en el área. *Marcoele*. 13, 1-11.

Garrido, M. C. (2005). Análisis de materiales destinados a la enseñanza del español como lengua extranjera para niños. *Glosas didácticas, revista electrónica internacional*, 13, 64-79.

- Gelabert, J.M., Bueso, I. & Benítez, P. (2002). *Producción de materiales para la enseñanza de español*. Madrid: Arco libros.
- Gómez, O. y Castro A. (2011). Diseño y programación curricular: una experiencia en el Caribe colombiano. *Zona próxima* 14, 114-124.
- Gómez, G. (2010). Investigación – acción: una metodología del docente para el docente. *Relingüística aplicada* 7, junio – noviembre, 1-13.
- González, M. C. (2011). La variedad lingüística en el SICELE. Recuperado de http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/178/1/04_Maria_Claudia_Gonzalez.pdf Consultado el 13 de octubre de 2014.
- González Rátiva, M. C. et ál. (2008). Nodo Antioquia del SICELE: programas y proyecciones en ELE. *Lenguas en contacto y bilingüismo*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, núm. 1, noviembre. Recuperado de http://www.lenguasdecolombia.gov.co/revista/sites/lenguasdecolombia.gov.co/revista/files/06_Maria_Claudia_otros.pdf . Consultado el 8 de abril de 2015.
- Instituto Caro y Cuervo. (1990). Investigación del español en Colombia. *Thesaurus* XLV(2), 553-556. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/45/TH_45_002_249_1.pdf consultado el 8 de abril de 2015.
- Jaramillo, G., Naranjo, J. y González, M.C. (2011). El sistema internacional de certificación del español como lengua extranjera (SICELE) en Antioquia: experiencia y perspectivas. *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 16, 28, 201-227.
- Lozano, M. (2012). Breves notas sobre la investigación lingüística en Colombia. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 19, 13 – 22.
- Martínez, J. (2008). El español en la enseñanza secundaria del sistema educativo inglés: evaluación de materiales y contenidos. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/18/18_0419.pdf el 3 de abril de 2015.
- Moreno García, C. (2011). *Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco libros.
- PORTAFOLIO. (2007). Colombia, a enseñar español afuera. Recuperado de <http://search.proquest.com/docview/334382612?accountid=14695> el 7 de abril de 2015.
- Puren, C. (2012). Análisis por tareas. Del tratamiento didáctico “activo” de los documentos auténticos. Recuperado de <http://www.christianpuren.com/biblioth%C3%A8que-detavail/041-es/> Consultado el 11 de abril de 2015.
- Rico, A. y Sánchez, N. (2015). *Puertas abiertas 1. Español lengua extranjera*. Bogotá. Editorial Gente Nueva.
- Salazar, M., Jurado, M., Agudelo, I., Holguín, L., Ruiz, J. y Carvajal, N. (2013). *Hablando español*. Universidad de San Buenaventura, Medellín. Recuperado de http://bibliotecadigital.usbcali.edu.co:8080/jspui/bitstream/10819/1655/2/Cartilla_Ensenanza_Espanol_Agudelo_2013.pdf el 9 de abril de 2015.
- Sánchez, S.Y. (2012). Lengua y sociedad en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Lenguas en contacto y bilingüismo* 5, 1-11.

Tomlinson, B. & Masuhara, H. Eds. (2011) *Research for Materials Development in Language Learning: evidence For Best practice*. Bloomsbury. New York. USA.

_____. (2013). *Applied Linguistics and Materials Development*. Bloomsbury. New York. USA.

Organizan _____



Apoyan _____

